

Ginoondawaag ina Awesiinhyag?



Gaa-ozhibii'iged: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace
Gaa-wiiji-anikanootamaged: Rose Marie Tuesday
Gaa-nitaa-mazinabii'iged: Tim Smith

Can You Hear the Animals?



Author: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Translation Helper: Rose Marie Tuesday

Illustrator: Tim Smith

Text copyright © 2022 by Niigaanigaabawiik Carissa Copenace
Illustrations copyright © 2022 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency — is an infringement of the copyright law.

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'igan - Editor: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Acknowledgements

I would like to say thank you to my family and friends who continually support me in my language learning, in my education, and in my career. Special thank you to Rose Marie Tuesday for reviewing my translations for this book.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.

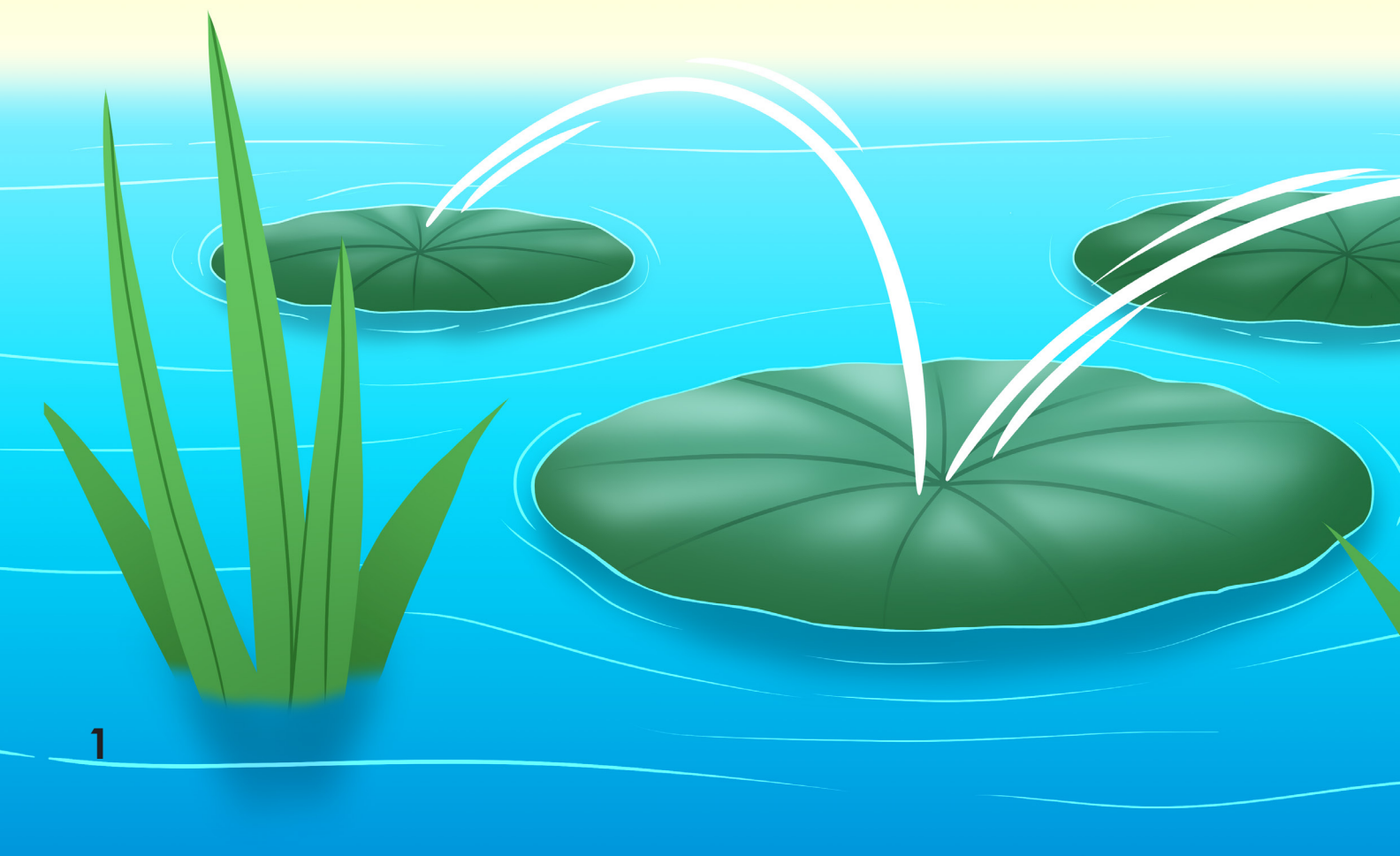
These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

Three Ways to Use This Book

1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story read by a fluent speaker at www.anishinaabemodaa.ca



Ginoondawaa na?
Ninoondawaa omagakii.



Aaniin enwed omagakii?



Ginoondawaa na?

Ninoondawaa waabooz.



Aaniin enwed waabooz?





Ginoondawaa na?

Ninoondawaa ma'iingan:

Aaniin enwed ma'iingan?

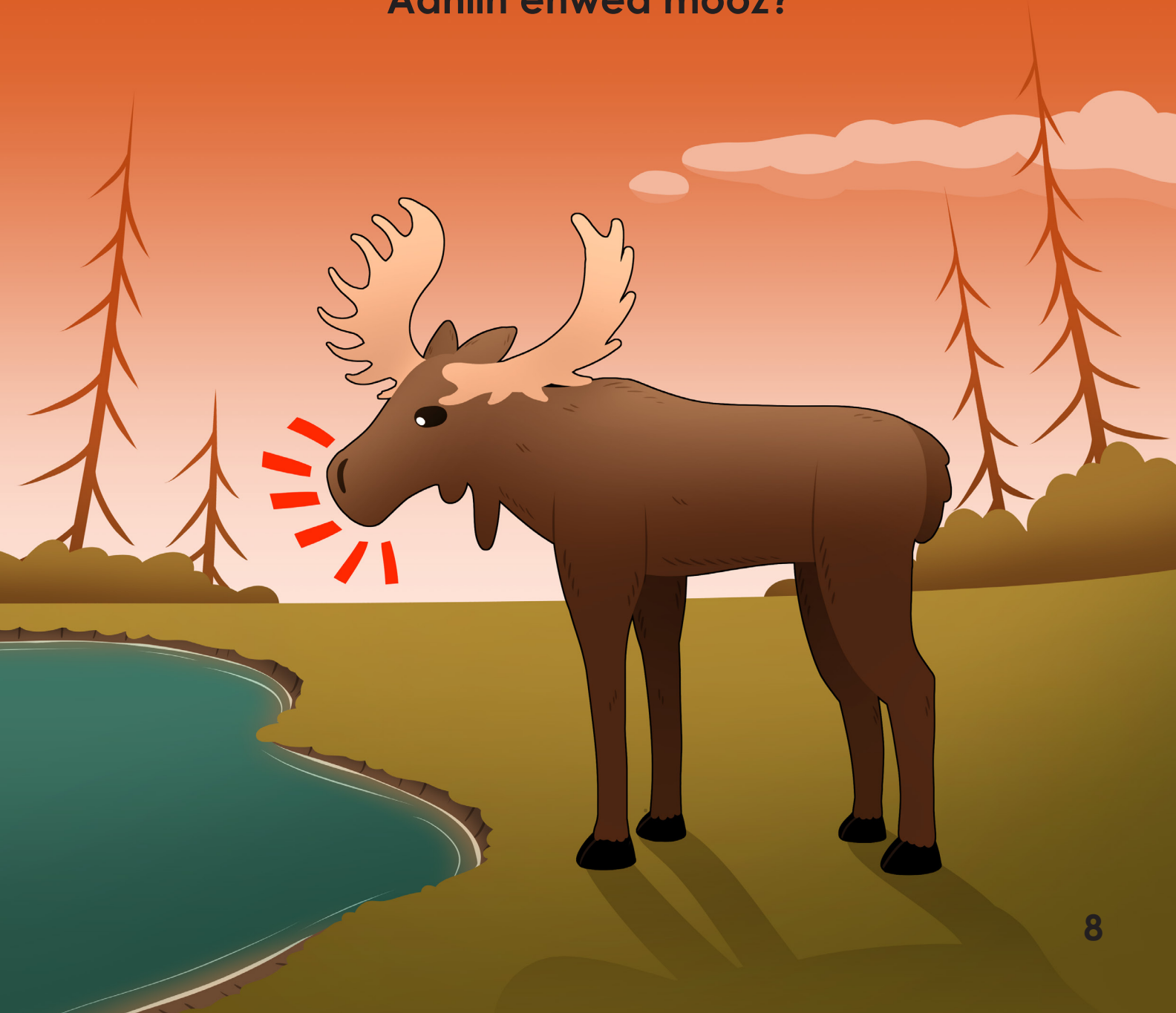


Ginoondawaa na?

Ninoondawaa mooz.



Aaniin enwed mooz?

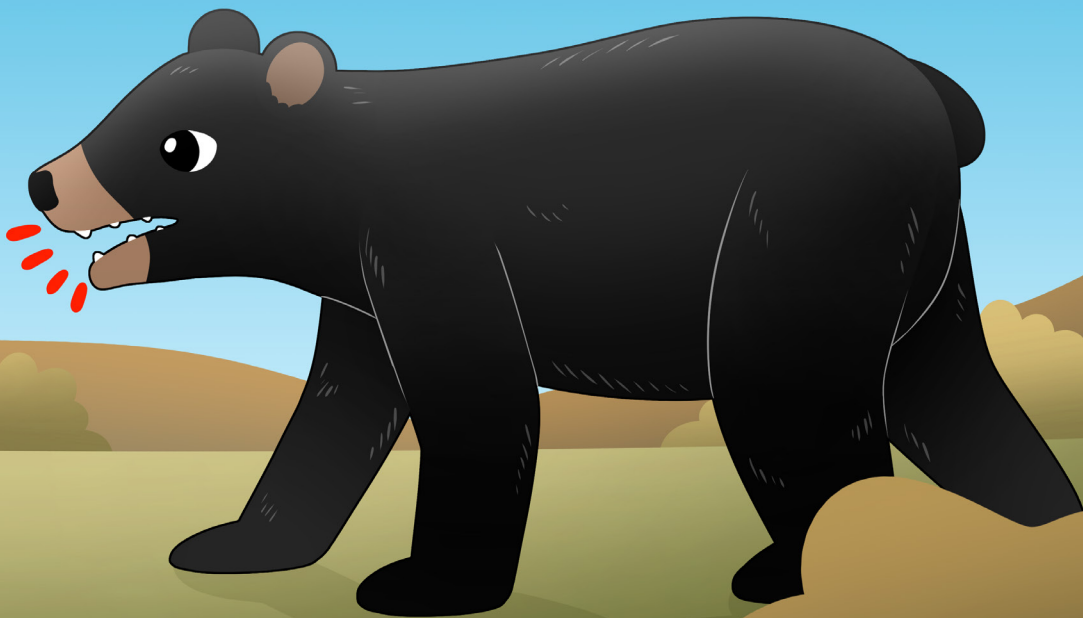




Ginoondawaa na?

Ninoondawaa makwa.

Aaniin enwed makwa?



A night sky with a full moon, stars, and clouds. The moon is a bright white circle with some darker spots, located in the upper left. The sky is dark blue with many small white stars and a few larger, four-pointed starbursts. A layer of dark blue clouds is at the bottom, with a lighter blue band of clouds just above it.

Ginoondawaa ná?

Ninoondawaa gookookoo'oo.

Aaniin enwed gookookoo'oo?



Ginoondawaa na?

Ninoondawaa ginebig.



Aaniin enwed ginebig?



Ginoondawaa na?
Ninoondawaa aandeg.



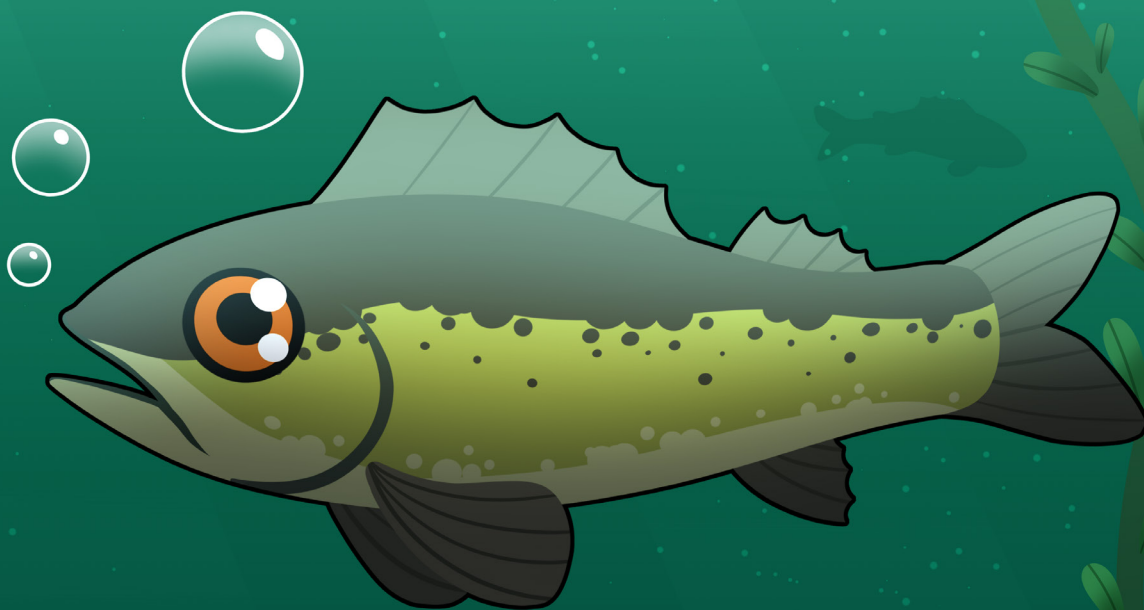
Aaniin enwed aandeg?



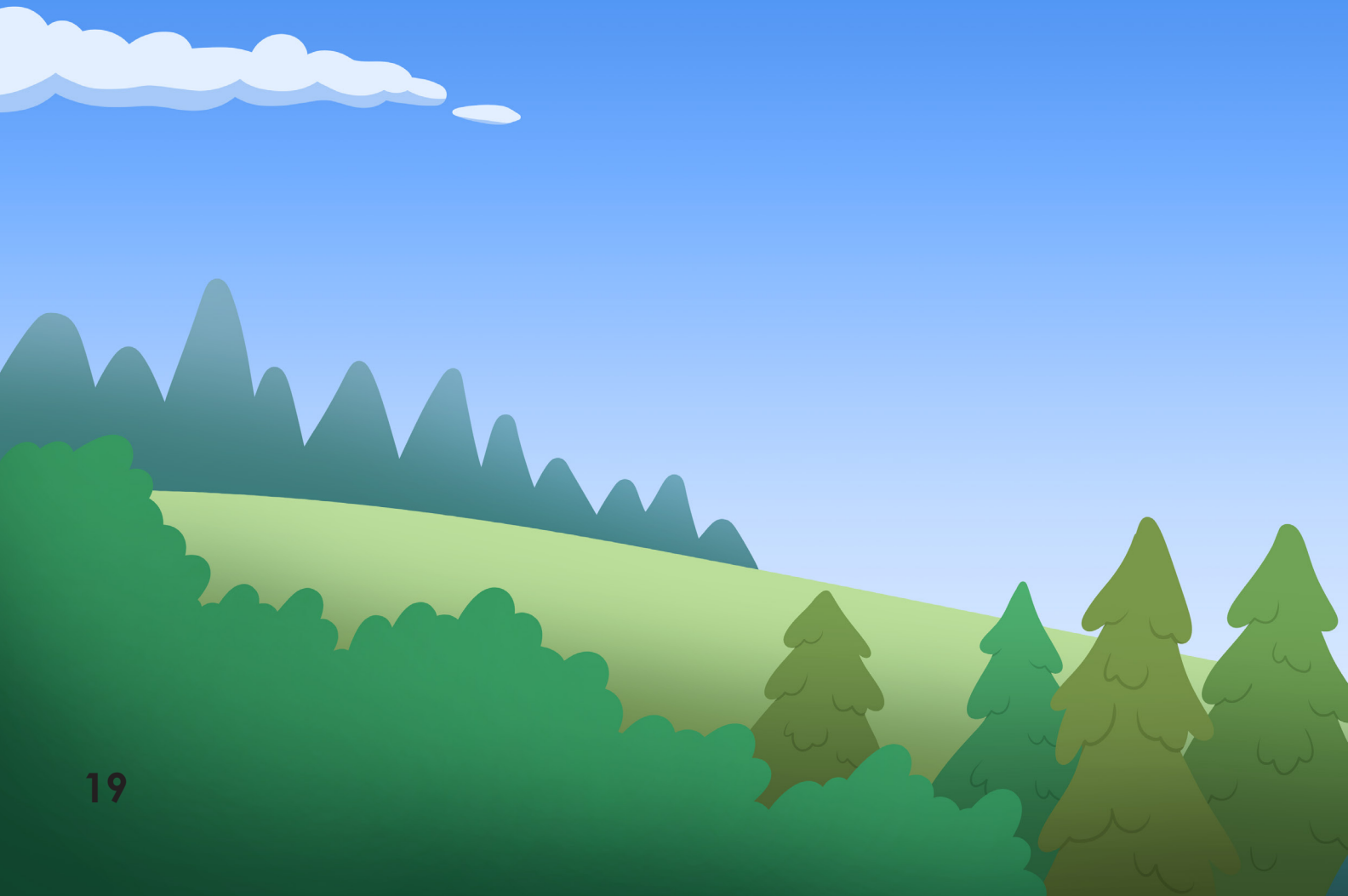
An underwater scene with a teal background. On the left, there is a large, dark green seaweed plant with several long, thin blades. Two fish are swimming in the water: one is a smaller, darker fish on the left, and the other is a larger, lighter fish on the right. The bottom of the image shows a sandy or silty floor with a light beige color and a speckled texture. Sunlight rays are visible as diagonal lines of lighter green and yellow, creating a dappled light effect on the water and the bottom.

Ginoondawaa na?
Ninoondawaa giigoo.

Aaniin enwed giigoo?



Ginoondawaa na?
Ninoondawaa meme.



Aaniin enwed meme?



Anikanootamaagewinan - Translations

1. Can you hear him/her/s.them? I hear a frog.
2. How does a frog sound?

3. Can you hear him/her/s.them? I hear a rabbit?
4. How does a rabbit sound?

5. Can you hear him/her/s.them? I hear a wolf.
6. How does a wolf sound?

7. Can you hear him/her/s.them? I hear a moose.
8. How does a moose sound?

9. Can you hear him/her/s.them? I hear a bear.
10. How does a bear sound?

11. Can you hear him/her/s.them? I hear an owl.
12. How does an owl sound?

13. Can you hear him/her/s.them? I hear a snake.
14. How does a snake sound?

15. Can you hear him/her/s.them? I hear a crow.

16. How does a crow sound?

17. Can you hear him/her/s.them? I hear a fish?

18. How does a fish sound?

19. Can you hear him/her/s.them?

I hear a woodpecker.

20. How does a woodpecker sound?

Anishinaabemodaa!

noondaw (vta) - hear him, her, singular them

ninoondawaa - I hear him/her/s.them

ginoondawaa - you hear him/her/s.them

Ginoondawaa ina _____?

Ninoondawaa _____.

Aaniin enwed _____?

(Fill in the blanks with an animal or person)

Anishinaabemowin Vowel	Examples	English Equivalent
a	a gim – ‘count someone!’ na ma dabi – ‘sits down’ baashkiziga n – ‘gun’	a bout
aa	aa gim – ‘snowshoe’ ma aa jaa – ‘goes away’	f ather
e	e mikwaan – ‘spoon’ awa ne n – ‘who’ anishinaabe e – ‘person’	café
i	i nini – ‘man’ mawi i – ‘cries’	p in
ii	ni ii n – ‘I’ googi ii – ‘dives’	s een
o	o zid – ‘someone’s foot’ ana o kii – ‘works’ nibo o – ‘dies, is dead’	o bey, bo ok
oo	oo dena – ‘town’ ana oo kii – ‘hires’ go oo n – ‘snow’ bimibato oo – ‘runs along’	bo at, bo ot

Adapted from The Ojibwe People’s Dictionary - <http://ojibwe.lib.umn.edu/about-ojibwe-language>